Coordinatie
Bureau

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 17e November 1953 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit tot regeling van het buitengewoon verlof toe te kennen aan het personeel der Rijksinrichtingen voor middelbaar onderwijs, heeft de 30e November 1953 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 17 novembre 1953, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal déterminant la durée des congés exceptionnels accordés au personnel des établissements d'enseignement moyen de l'Etat, a donné le 30 novembre 1953 l'avis suivant :

Als opschrift voor het ontwerp stelt de Raad van State voor :

"Koninklijk besluit betreffende de buitengewone verlofdagen van het administratief en onderwijzend personeel der Rijksinrichtingen voor middelbaar onderwijs.".

In artikel 1, tweede regel van de Nederlandse tekst, en derde regel van de Franse tekst, zouden de woorden "regelmatige" en "réguliers" moeten uitvallen, aangezien bedoeld personeel niet alleen regelmatige verlofdagen en schoolvacanties, doch ook ontspanningsverlof geniet.

In artikel 2, 1, Nederlandse tekst, leze men "echtgenoot" in plaats van "echtgeno(o)t(e)".

De Franse en de Nederlandse tekst van 3 van hetzelfde artikel stemmen niet overeen; in de Franse tekst is sprake van huwelijk of wel van een kind, of wel van een bloed- of aanverwant in de eerste graad, terwijl de Nederlandse tekst het heeft over het huwelijk van een kind van een bloed- of aanverwant in de eerste graad. Zo de juiste bedoeling van de Regering in de Franse tekst besloten ligt, moet de Nederlandse tekst gelezen worden als volgt : "3. Huwelijk van een kind of van een bloed- of aanverwant in de eerste graad...".

Voorts merkt de Raad van State op dat deze bepaling, in haar huidige redactie, afwijkt van de regeling voor het personeel der Rijksbesturen, zonder dat daarvoor enige reden schijnt te zijn.

Le projet devrait être pourvu d'un intitulé qui pourrait être ainsi rédigé :

"Arrêté royal relatif aux congés exceptionnels des membres du personnel administratif et enseignant des établissements d'enseignement moyen de l'Etat.".

A l'article 1er, troisième ligne du texte français et deuxième ligne du texte néerlandais, les mots "réguliers" et "regelmatige" devraient être omis puisqu'il existe pour ce personnel non seulement des congés réguliers et les vacances scolaires, mais des congés de détente.

A l'article 2, 1, de la version néerlandaise, la mention "echtgeno (o) t (e)" devrait être remplacée par le mot "echtgenoot".

Au 3 du même article, il y a une discordance entre la version française et la version néerlandaise, la version française prévoyant le mariage, soit d'un enfant, soit d'un parent ou allié du premier degré, tandis que la version néerlandaise concerne le mariage d'un enfant d'un parent ou allié du premier degré. Si la version française exprimait l'intention du Gouvernement, il conviendrait de rédiger ainsi la version néerlandaise :

"3. Huwelijk van een kind of van een bloed- of aanverwant in de eerste graad ...".

Par ailleurs, cette disposition , telle qu'elle est rédigée, déroge, sans qu'il soit possible d'en discerner les raisons, de la réglementation concernant le personnel des administrations de l'Etat.

De kamer was samengesteld uit — La chambre était compesée de

de Heren : Messieurs :	F. LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	J. COYETTE, K. MEES,	raadsheren van State conseillers d'Etat	
	F. DUCHENE, F. VAN GOETHEM,	bijzitters van de afdeling wetgeving assesseurs de la section de législation	
	J. CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. MEES.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. MEES.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Mi- — expédition délivrée à M. le Minis-

nister van Openbaar Onderwijs. — tre de l'Instruction publique.

De 1953. — Le 1953.

De Griffier van de Raad van State, — Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.